## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

На правах рукопису

**Андрійченко Юлія Валеріївна**

УДК 811.134.2:801.82 Ґ.Ґ. Маркес

**МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОТИВНОСТІ У ТВОРЧОСТІ**

**ҐАБРІЕЛЯ ҐАРСІА МАРКЕСА**

Спеціальність 10.02.05 – романські мови

**ДИСЕРТАЦІЯ**

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

**Корбозерова Ніна Миколаївна**

доктор філологічних наук, професор

**Київ – 2009ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ.......................................................... | 4 |
| **ВСТУП** …………………………………………………………………….. | 5 |
| **РОЗДІЛ 1.** | **КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ ПІДХІД ДО ВИВЧЕННЯ ЕМОТИВНОСТІ У ТЕКСТАХ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ** …………………………………….... | 16 |
|  | 1.1. | Статус категорії емотивності в сучасній лінгвістиці …………………………………………………………... | 16 |
|  |  | 1.1.1. | Текст художнього твору як об’єкт інтерпретації ………………………………….. | 25 |
|  |  | 1.1.2. | Розпредметнене розуміння як вихід на внутрішню форму мови тексту художньго твору …………………………………………... | 34 |
|  | 1.2. | Особливі риси текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса та їх спільні ознаки з іншими художніми творами …………………………………… | 38 |
|  |  | 1.2.1. | Визначення інтерпретації текстів художніх творів ………………………………………….. | 43 |
|  |  | 1.2.2. | Сполучення змістово-фактуальної та змістово-підтекстової інформації в художніх творах Ґабріеля Ґарсіа Маркеса ……………... | 54 |
| **Висновки до розділу 1** .................................................................................. | 58 |
| **РОЗДІЛ 2.** | **ОСОБЛИВОСТІ ЗАСОБІВ МОВНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ЕМОТИВНОСТІ В ТЕКСТАХ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ ҐАБРІЕЛЯ ҐАРСІА МАРКЕСА** ..................................................................................................... | 60 |
|  | 2.1. | Емотивність як прагматична складова текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса .................... | 60 |
|  | 2.2. | Декодування змістово-фактуальної інформації текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса …... | 66 |
|  | 2.3. | Мовні засоби вираження емотивності в текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса …………… | 77 |
|  |  | 2.3.1. | Морфологічні та лексичні засоби вираження емотивності в текстах художніх творів ……... | 81 |
|  |  | 2.3.2. | Синтаксичні засоби вираження емотивності в текстах художніх творів ……………………... | 90 |
| **Висновки до розділу 2** .................................................................................. | 93 |
| **РОЗДІЛ 3.** | **СПЕЦИФІКА ФУНКЦІОНУВАННЯ МОВНИХ ЗАСОБІВ ВИРАЖЕННЯ ЕМОТИВНОСТІ В ЛІНГВОПРАГМАТИЧНОМУ АСПЕКТІ У ТВОРАХ ҐАБРІЕЛЯ ҐАРСІА МАРКЕСА** …………………………... | 95 |
|  | 3.1. | Особливості структури емотем, основи емотивного фону художнього тексту Ґабріеля Ґарсіа Маркеса …. | 95 |
|  | 3.2. | Прагматичні особливості авторських описів у текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса ….. | 99 |
|  |  | 3.2.1. | Лінгвопрагматичні особливості вираження емотивного фону в художніх творах ………... | 107 |
|  |  | 3.2.2. | Лінгвопрагматичні особливості емотивної тональності текстів художніх творів ………... | 133 |
|  |  | 3.2.3. | Єдність емотивного фону і емотивної тональності *–*основа емотивного змісту текстів художніх творів ……………………… | 147 |
|  | 3.3. | Лінгвопрагматичний аспект вираження емотивного забарвлення текстів художніх творів ………………... | 150 |
| **Висновки до розділу 3** ................................................................................ | 157 |
| **ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** ........................................................................... | 159 |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** ................................................ | 168 |
| **СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ** ................. | 192 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗКІ** –  | змістово-концептуальна інформація |
| **ЗПІ** – | змістово-підтекстова інформація |
| **ЗФІ** – | змістово-фактуальна інформація |
| **ІЕ** – | ідентифікатор емотивності |
| **ІЕ1** –**ІЕ2**– **КЛСЕ** – | основний ідентифікатор емотивності додатковий ідентифікатор емотивності другого ступенякатегоріально-лексична сема емотивності |

**ВСТУП**

Сучасна антропоцентрична спрямованість лінгвістики зумовлена необхідністю студії емоцій, оскільки сфера почуттів є одним з найважливіших людських факторів. У зв’язку з цим підвищується зацікавленість до дослідження категорії емотивності, розширюється спектр вивчення цієї проблеми. Але, незважаючи на те, що проблема емотивності привертає пильну увагу лінгвістів і в кожному з фундаментальних досліджень тексту існує вказівка на важливість вивчення його емотивного аспекту, емотивність залишається одним з невизнаних чинників тексту художнього твору. Складність і багатоаспектність феномену текстової емотивності зумовлює існування різноманітних підходів до його вивчення на на рівні тексту, дослідження реалізації категорії емотивності в різних типах тексту та на комунікативному рівні [34; 46; 69; 81; 88; 89; 99; 119; 131; 138; 151; 157; 168; 184]. У межах кожного з підходів відтворюються особисті концепції текстової емотивності, використовується певна термінологія й особливі методи дослідження.

Існування в науці різних підходів, досить часто навіть несумісних поглядів на предмет аналізу свідчить про його недостатнє вивчення. Але загальновизнаним у сучасному мовознавстві є той факт, що дослідження цієї проблеми не може обмежуватися традиційним підходом до вивчення одиниць мови. Сучасна тенденція в лінгвістиці до збільшення одиниць дослідження й розширення предмету студіювання за рахунок залученнязначної кількості екстралінгвістичних чинників робить необхідним вивчати емотивні явища у контексті одиниць вищого рівня. Сучасна лінгвістична прагматика, яку розглядають як відношення мовних знаків до їх інтерпретаторів, є інтерактивною, бо прагматичне значення висловлювань залишається незрозумілим поза їхнім семантичним змістом, який залежить від синтаксичної структури. Лінгвістична прагматика – це одна з галузей філології, яка вивчає функціонування і вживання мовних знаків мовленнєвій комунікації у взаємозв’язку з інтерактивністю суб’єктів спілкування, їхніми особливостями, реакцією та ситуацією, що склалася [168]. Предметом вивчення лінгвістичної прагматики є аналіз таких аспектів комунікації: за яких обставин, з якою метою, в яких комунікативних ситуаціях здійснюється мовленнєве спілкування; чи досягається при цьому взаєморозуміння, чи ні. У нашій роботі предметом дослідження стали мовні особливості вираження емотивності в іспанськомовних текстах художніх творів у прагматичному аспекті. Під прагматичними особливостями емотивності в текстах художніх творів ми розуміємо вивчення умов актуалізації мовних властивостей, притаманних емотивності; дослідження можливостей вживання її адресантом і адресатом; характерні культурно-національні риси. Саме ці особливості вираження емотивності іспанськомовних текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса становлять **об’єкт** нашого дослідження.

Нашу увагу привертає різноманітність мовних засобів вираження емотивності в іспанськомовних текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса використаних з метою реалізації прагматичної настановки й підсилення прагматичного впливу на адресата. Для дослідження обрано іспанськомовні тексти художніх творів саме цього автора, тому що, на нашу думку, вони видрізняються унікальним, особливим, прихованим емоційно-психічним, оцінним впливом на адресата в поєднанні з національно-культурною специфікою зображуваних реалій, завдяки чому погоджується адресат з оцінкою референтної ситуації, поданої автором.

У нашій роботі здійснюється прагматичний аналіз іспанськомовних текстів художніх творів за допомогою актуалізації емотивності, що, на нашу думку, дозволяє встановити відношення між адресатом і текстом та дослідити яким чином здійснюється трансформування тексту у людській свідомості і навпаки. Проблема розуміння тексту художнього твору знаходиться в центрі наукових інтересів багатьох українських та іноземних лінгвістів [27; 54; 69; 168]. Іспанськомовний текст художнього твору, який концентрує в собі множинність відношень, які можна спостерігати як всередині нього, так і за його межами, став невичерпним джерелом досліджень завдяки своїм культурно-психологічним особливостям. Водночас різноманіття підходів, зумовлених специфікою окремих наук, часто призводять до того, що практичне розв’язання проблеми не тільки не просувається вперед, але й, навпаки, значно уповільнюється через неузгодженість дій учених. У зв’язку з цим фактом необхідність об’єднати різних спеціалістів гуманітарного напрямку стає актуальною. Про це свідчать, з одного боку, пріоритетність поліпарадигмального характеру лінгвістичних досліджень, на відміну від монопарадигмального підходу [103], з іншого боку, значна актуальність наративної семіотики – напрямку, який відобразив притаманні сучасній науці тенденції до інтеграції суміжних наук.

Підвищення інтересу до емоційної сфери героїв художніх творів з боку філологів, психологів і філософів також цілком виправдано: оскільки ця сфера є в усіх виявах існування людини, вона повинна залишити слід і в мовленні. Людина та її емоції становлять частину об’єктивної дійсності, яка пов’язана з формуванням мовної картини світу: людина як об’єктивний суб’єкт, мова як засіб відображення. Стан своєї свідомості, відчуття, емоції істота розумна відтворює в мові й тексті. Якщо в процесі безпосередньої комунікації емоції виражаються також позамовними чинниками, містики, зокрема мімікою, жестами, то в тексті художньої літератури ці фактори кодуються за допомогою мови.

Емоційна сфера людини завжди привертала увагу вчених. Емоції – невід’ємний складник людської свідомості. Світ емоцій, почуттів концептуалізується в мові й визначає особливості семантичного мовного простору. Специфіка концептів, за якими стоять різноманітні вияви емоційного життя людини привертають увагу дослідників [139; 157]. Зацікавленість учених, які працюють у галузі цілої низки наук, таких як: філософія, фізіологія, психологія та лінгвістика, повністю обґрунтована, оскільки емоції певною мірою виявляються в усіх сферах діяльності людини, у тому числі й у мові. Традиційно емоційний бік мови студіювали в лінгвістиці в межах лексикології та стилістики. Ці дослідження проводилися у трьох основних напрямках: вивчалися слова, які називають емоції, так звана емоційно-експресивна лексика, слова, що виражають емоції, а також стилістичні характеристики слів і словосполучень.

Існування в лінгвістичній літературі численних термінологічних і метафоричних визначень емотивних явищ, а саме: емотивного плану, емотивного забарвлення, чуттєвого фону та емотивного ореолу – робить важким диференціювання досліджуваного феномена і необхідним виявлення уніфікованих характеристик текстової емотивності. Звернення до вивчення не розв’язаних в лінгвістиці питань сутності емоцій у текстах художніх творів зумовлює **актуальність**обраної теми дослідження зумовлена необхідністю пошуку адекватних шляхів інтерпретації такого самобутнього явища, яким є мовне вираження емоцій у творчості Ґабріеля Ґарсіа Маркеса. Автор, якого вважають одним з видатних письменників сучасності, в своїх творах зображує увесь спектр людських емоцій. Але, на жаль, в галузі лінгвістики ще немає присвячених цьому феномену серйозних досліджень, виконаних на високому теоретичному рівні. Іспанськомовні тексти художніх творів видатного письменника сучасності Ґабріеля Ґарсіа  Маркеса завдяки складним відносинам між героями творів, їхнім почуттям і стражданням, численним сюжетним лініям, роблять можливі визначення мовних засобів емотивності художнього твору.

Філологічні дослідження творчості Ґабріеля Ґарсіа  Маркеса актуальні в Україні ще й тому, що вони допомагають адекватно відтворити нову грань дослідницької парадигми лінгвістики тексту, висвітлюючи залежність імовірного емоційного впливу художніх текстів від текстової репрезентації мовних засобів. Також дослідження зумовлено необхідністю розрізнення існуючих в лінгвістичній літературі багаточисельнних термінологічних і метафоричних визначень емотивних явищ в тексті художнього твору (емоційне навантаження, емоційне забарвлення, емотивний план, емотивний фон), що ускладнює розуміння досліджуваного явища і робить необхідною диференціацію основних понять, які відносяться до проблеми дослідження емоцій в тексті.

**Мета** дисертаційного дослідження полягає увивченні мовних засобів емотивного впливу в художньому тексті Ґабріеля Ґарсіа  Маркеса. Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання таких завдань:

• уточнити поняття ***емотивність*** та виявити специфіку її вираження у текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса;

• дати загальну характеристику сучасної соціально-культурної ситуації в іспанськомовному соціумі та виявити її вплив на формування ідіостилю Ґабріеля Ґарсіа Маркеса;

• виявити особливості актуалізації мовних засобів вираження емотивності як специфічної ознаки текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса, зумовленої характером емоціогенного знання, опредметненого в них;

• дослідити мовні засоби вираження емотивності: лексичні, морфологічні, синтаксичні, використані Ґабріелем Ґарсіа Маркесом з метою відображення імпліцитної авторської оцінки для створення емотивного ракурсу відповідних текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа  Маркеса;

• описати індивідуальні авторські прийоми вираження емотивності в тексті та їх роль у посиленні прагматичного впливу на адресата;

• виявити прагматичний аспект емотивності в межах змістово-концептуальної інформації з огляду на адресатність художнього твору.

**Наукова новизна** дисертації полягає в тому, що в ній уперше досліджено особливості мовних засобів вираження емотивності в іспанськомовному тексті художнього твору.

Уперше в дослідженні здійснена диференціація понять “емотивний фон”, “емотивна тональність”, “емотивне забарвлення” і визначено поняття емотивності тексту художніх творів через комплекс цих понять. Виявлено основні властивості емотивного профілю іспанськомовного художнього тексту прозової форми з урахуванням специфіки авторської мови Ґабріеля Ґарсіа Маркеса та його філософських поглядів.

**Теоретичне значення** дослідження пов’язане з певним внеском у поглиблення наукового опису лінгвістики емоцій, який включає в себе аспекти співвідношення вербальних засобів вираження емоцій, а також з подальшим опрацюванням загальних проблем лінгвістичної прагматики, зокрема вивчення мовного вираження емотивності в іспанськомовних текстах художніх творів.

У цій праці диференційовано поняття емотивного фону, тональності, забарвлення й визначення лінгвопрагматичних особливостей вираження емотивності іспанськомовного художнього тексту через комплекс названих понять. Виявлено також функціонально-специфічні риси емотивності, які дозволять суттєво доповнити теоретичний внесок стосовно особливості функціонування названої категорії у художньому тексті. Результати здійсненого дослідження можуть бути використані в подальших теоретичних розробках із цієї проблематики.

**Практичне значення** результатів дисертації полягає у тому, що матеріали й результати дослідження можуть бути використані в навчальній і реальній комунікації з метою підвищення її ефективності, у практиці роботи з текстами художнього стилю, з урахуванням їхнього впливу, в загальному аналізі художніх творів, а також у курсі стилістики та спецкурсі з лінгвістики тексту.

**Апробацію** дисертації здійснено на 5 наукових конференціях, у тому числі на Міжнародній науковій конференції “Мови та літератури народів світу в контексті глобалізації” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 12 квітня 2005); Міжнародній науковій конференції “Київські філологічні школи: історико-теоретичний спадок і сучасність” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 11 жовтня 2005); Всеукраїнській науковій конференції “Феномен А. Кримського у світовій науці (до 135 річчя від дня народження)” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 18 квітня 2006); Першій Всеукраїнській науковій конференції романістів “Структурно-семантичні і когнітивно-дискурсивні парадигми сучасного романського мовознавства” (Чернівецький Національний університет імені Юрія Федьковича, 5-6 жовтня 2006); Міжнародній науковій конференції “Світоглядні горизонти філології: традиції та сучасність” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 11 квітня 2007 ).

**Матеріалом** дослідження було обрано тексти художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса. Відбір матеріалу здійснювався методом суцільної вибірки.

**Методологічною основою дослідження** слугують теоретичні положення, доведені в сучасній лінгвістичній науці: про єдність форми та змісту; про роль мови в активному відображенні суб’єктом дійсності; про єдність раціонального й емоційного в мисленні та мові; про діалектичний зв’язок діяльності, мови і мислення; про функціональний характер мови.

Основним методологічним принципом наукової праці є включення досліджуваного явища в ширший комунікативно-діяльнісний контекст. У роботі застосовано комунікативно-діяльнісний підхід, що полягає у вивченні художнього тексту на трьох рівнях: гносеологічному, психологічному та лінгвістичному [19], які співвідносяться з трьома аспектами мови в повній семіотичній парадигмі її аналізу і дозволяють провести комплексне дослідження такого мовного явища як емотивність іспанськомовного художнього тексту. Об’єктом дослідження зумовлена необхідність використання текстових методів: для встановлення емотивних тем і емотивної структури текстів уживаються методи цілісно-текстового та контекстуального аналізів; необхідність розгляду лінгвопрагматичних особливостей емотивності художніх творів потребує застосуванняметоду лінгвопрагматичного аналізу; підчас розгляду емотивних мовних засобів та їх сполучень у художньому тексті використовувався метод дистрибутивний аналіз та описовий метод.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Категорія емотивності є інтегральним підґрунтям текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса. Специфічність її вираження зумовлена культурологічними особливостями авторського стилю, комунікативними правилами і особливостями менталітету латиноамериканського соціуму та схильністю Ґабріеля Ґарсіа Маркеса до наповнення творів елементами фантастичного.
2. Емотивність тексту художнього твору є двосторонньою, вона має план змісту і план вираження. Емотивний зміст поширюється на основні рівні тексту: з одного боку, він у вигляді емотем увіходить до когнітивного змісту тексту, з іншого, є складником емоційної частини прагматичних стратегій Ґабріеля Ґарсіа Маркеса. Щодо плану вираження емотивність є лінійною і представленою у тексті всім набором мовних маркерів емоцій, мотивованих багаторівневим емотивним змістом.
3. Функціонально-семантична категорія емотивності в досліджуваних текстах художніх творів виявляється через комплекс понять, які відображають її зміст і форму: емотивний фон, емотивна тональність, емотивне забарвлення. Лінгвопрагматичні особливості емотивного фону й емотивної тональності визначають специфіку емотивного змісту художнього тексту і у своїй сукупності створюють характер емотивного забарвлення.
4. Функціонування емотивності в текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса безпосередньо пов’язана з авторською інтенцією. Використання автором назви тексту художнього твору як одного з домінуючих емотивних сигналів першоджерела забезпечує вихід на його змістову множинність, становить загальний емотивний фон художнього тексту і дає можливість авторові передати особисте ставлення до інформації, що викладається у художньому тексті.
5. Ґабріель Ґарсіа Маркес у своїх творах вживає емотивно забарвлену лексику, яка стосується сильних, абсолютно домінуючих емоційних хвилювань, що визначає специфіку засобів її репрезентації в мові. Авторська індивідуальність Ґабріеля Ґарсіа Маркеса проявляється на лексичному та граматичному рівнях і в стилістичному аспекті, що дозволяє визначити індивідуально-авторський стиль.
6. Для посилення емоційного впливу на адресата автор вживає у своїх творах такі стилістичні прийоми, як порівняння, метафора, метонімія, які сприяють точнішому й повнішому відтворенню настроїв героїв, їхньому емоційно-оцінному ставленню до об’єкта оцінки.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертаційне дослідження виконано в межах затвердженої Міністерством освіти і науки України наукової теми “Європейські мови та культури в глобалізації світових процесів” (код 01БФ 0147-01), яка розробляється Інститутом філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Апробацію** дисертації здійснено на 5 наукових конференціях, у тому числі на Міжнародній науковій конференції “Мови та літератури народів світу в контексті глобалізації” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 12 квітня 2005); Міжнародній науковій конференції “Київські філологічні школи: історико-теоретичний спадок і сучасність” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 11 жовтня 2005); Всеукраїнській науковій конференції “Феномен А. Кримського у світовій науці (до 135 річчя від дня народження)” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 18 квітня 2006); Першій Всеукраїнській науковій конференції романістів “Структурно-семантичні і когнітивно-дискурсивні парадигми сучасного романського мовознавства” (Чернівецький Національний університет імені Юрія Федьковича, 5-6 жовтня 2006); Міжнародній науковій конференції “Світоглядні горизонти філології: традиції та сучасність” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 11 квітня 2007 ).

**Публікації.** Основні положення, результати й висновки дисертаційного дослідження відображено у 8 наукових статтях, опублікованих у провідних фахових виданнях, затверджених ВАК України, та шести тезах доповідей на Міжнародних та Всеукраїнських науково-практичних конференціях. Усі публікації є одноосібними.

**Структура і обсяг дисертації.** Дослідження складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та джерел ілюстративного матеріалу.

Загальний обсяг дисертації становить 193 сторінки друкованого тексту, обсяг основного тексту – 167 сторінок. Текст дисертації містить 1 схему та 5 таблиць. Список використаних джерел нараховує 232 найменування, серед яких 64 – іноземними мовами. Список джерел ілюстративного матеріалу налічує 9 позицій.

У **вступі** обґрунтовано актуальність та наукову новизну теми дисертації, сформульовано мету й конкретні завдання дослідження, а також теоретичне і практичне значення дисертаційної роботи.

У **розділі 1** ***“Комунікативно-прагматичний підхід до вивчення емотивності у текстах художніх творів”*** представлено погляди вітчизняних і зарубіжних дослідників на проблеми цієї лінгвістичної галузі, висвітлено проблеми прагматичної лінгвістики розкрито проблеми комунікативно-прагматичного підходу в дослідженні іспанськомовного тексту художнього твору як об’єкту інтерпретації, подано визначення категорії емотивності, змістово-підтекстової інформації, внутрішньої форми мови, співвіднесеної з поняттям емоційно-безпосереднього особистісного змісту. У процесі текстового аналізу встановлено роль емотивності як засобу інтерпретації змісту тексту художнього твору.

У **розділі 2** ***“Особливості засобів мовної репрезентації емотивності в текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса”*** здійснено практичну апробацію теоретичного матеріалу роботи на прикладах досліджуваних текстів художніх творів. Вивчено особливості репрезентації мовних засобів вираження емотивності в іспанськомовних текстах художніх творів. Також проаналізовано питання реалізації прагматичного потенціалу емотивності текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса.

У **розділі 3** ***“Специфіка функціонування мовних засобів вираження емотивності в лінгвопрагматичному аспекті у творах Ґабріеля Ґарсіа Маркеса”*** досліджено лінгвопрагматичні особливості вираження емотивності художнього твору на прикладі іспанськомовних художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса в лінгвопрагматичному аспекті. Розглянуто прагматичні особливості емотивного фону, емотивної тональності, емотивного забарвлення названих творів, проаналізовано закономірності функціонування категорії емотивності в текстах художніх творів. Особливу увагу приділено специфіці індивідуально-авторського збільшення емотивного напруження з метою підсилення прагматичного ефекту.

У **Загальних висновках** до дисертації узагальнено результати проведеного дослідження, уміщено теоретичні і практичні здобутки, що ґрунтуються на аналізі фактичного матеріалу, розгортаються перспективи дослідження.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Метою проведеного дослідження був аналіз особливостей лінгво-прагматичного вираження емотивності в текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса, а також визначення тієї ролі, яку відіграє емотивність у підвищенні інформативної насиченості висловлення, у використанні прагматичної авторської настанови і у вираженні прагматичної спрямованості висловлення. Для вивчення цієї проблеми були взяті тексти цього стилю, тому що ця властивість у найвищому ступені притаманна іспанськомовним текстам художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса, що повністю відповідають зазначеним критеріям. Матеріал засвідчив, що авторські прийоми використання емотивності визначаються комунікативним завданням автора – інформативною та прагматичною метою.

Художній текст розглянуто в дослідженні як складне висловлення, що, як і репліка діалогу, спрямований на відповідь адресата, на його розуміння. У досліджуваних текстах художніх творів події, характери та вчинки персонажів, їх погляди та емоції подано крізь призму авторського світосприйняття, пропущено через “Я” суб’єкта мовлення. Специфіка цих текстів визначається в дослідженні через характер співвідношення емотивності фонового та тонального рівнів змісту текстів і через особливості їхнього емотивного забарвлення. Регулятором при цьому виступають функціонально-стильові норми, які зумовлюють можливість виділення функціонально специфічних критеріїв емотивного типу текстів. Емотивність, яка об’єднує в собі змістовий (етичний момент змісту) і стилістичний (авторська мова тексту художнього твору), моменти є основним засобом інтерпретації змісту проаналізованих художніх текстів.

Результати нашого дослідження продемонстрували, що авторські прийоми використання емотивно маркованої лексики визначаються прагматичною і комунікативною метою. Ґабріель Ґарсіа Маркес у своїх творах подає вчинки, почуття та хвилювання своїх персонажів через власне світоуявлення, враховуючи особливості латиноамериканського соціуму. Як свідчить матеріал, у досліджуваних іспанськомовних текстах художніх творів превалюють негативні емоції, на підставі чого ми можемо говорити про драматизм у зображенні письменником життєвих колізій.

У процесі дослідження виявилось, що емотивність у текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса щільно пов’язана з інтенцією автора. Враховуючи особливості емоційного впливу на адресата, автор свідомо використовує її для досягнення своєї комунікативної мети. Уживання емотивно маркованих елементів у висловлюваннях персонажів творів дозволяє адресанту впливати на адресата й спонукати його до певних освідомлень і дій. У текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса функціонування емотивності має певну специфіку, оскільки вона зорієнтована на виконання модально-оцінної характеристики позначуваного об’єкта. Внаслідок цього емотивність відіграє активну роль у реалізації категорії суб’єктивної модальності та своєрідної суб’єктивної оцінки, яку вносить автор у загальний зміст висловлення. Оцінне ставлення автора в досліджуваних текстах художніх творів має прояв у суб’єктивно-модальному плані (реальність / гіпотетичність), в емоційно-змістовому (позитив-на / негативна оцінка) і в функціонально-орієнтованому (фактуально / концептуально-змістова інформація). Формуванню значення суб’єктивної модальності досліджуваних художніх текстів сприяє унікальна авторська інтонація для акцентування іронії, протесту, сумніву, упевненості героїв.

Емотивність текстів художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса – це особливий аспект тексту, який відображає почуття людини емотивними одиницями різного статусу: на рівні прагматики – наявність емотивних завдань різного ступеня важливості, на рівні референції – наявність емотивних тем або мікротем, на рівні форми – наявність мовних і мовленнєвих маркерів емоцій.

Домінантним емотивним сигналом першоджерела, що забезпечує вихід на його змістову множинність є назва твору, яка надає загального емотивного фону тексту. Незалежно від емотивного статусу назви художнього твору, текст завжди виконує відносно останнього головну функцію експлікації емотивної семи. Це зумовлено тим фактом, що художній текст як результат роботи цілісної концептуальної системи суб’єкту творчості відображає її таким чином, що назва виступає дискретною частиною (кодом) безперервно конструйованого цілого.

Одним із найвиразніших прийомів творчо реалізованих у художніх текстах, ужитих Ґабріелем Ґарсіа Маркесом для створення прагматичної настанови та її успішного здійснення, є наповнення своїх творів елементами фантастичного. Використання фантастичних і сюрреальних елементів в текстах підсилює їх емоційний вплив на адресата й розкриває нові можливості для подальшого дослідження.

Найчастотніші назви емоцій у текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса – *amor, miedo, desesperaciόn*. Але основний емоційний тон досліджуваних текстів створюється не окремими навіть частовживаними лексемами, а найбільш розвинутими й багатокомпонентними семантичними групами слів. У досліджуваних текстах такими групами виявились семантичні об’єднання, які виражають емоції *сум / страждання* та *радість / кохання*. Встановлення ролі та місця вказаних вище семантичних груп у творчості Ґабріеля Ґарсіа Маркеса дозволяє лінгвістично пояснити інтуїтивні враження про досліджувані тексти художніх творів, які декларують почуття автора і невід’ємно поєднують любов і насолоду життям із сумом і відчаєм.

У більшості текстів автор уживає лексемні номінації емоцій у останніх розділах: на початку твору адресат лише інтуїтивно сприймає почуття, які передаються, а в кінці автор їх подає вербально. Наше дослідження продемонструвало, що в текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса назви емоцій ужиті в складі різних тропів: порівнянь, метафор, алегорій, або ж у складі експресивних синтаксичних конструкцій. Номінації почуттів (*felicidad, amor, tristeza, desesperaciόn* та ін.) у низці творів виступають у ролі ключових слів і є ядром для вираження емоційного стану.

Основна частина лексем, що називають емоції (97 %), стилістично нейтральна, складає базу більшості семантичних груп. Семантичні групи з архісемами *“miedo”, “compasiόn”, “disgusto”* включають лише нейтральні мовні засоби.

Серед лексемних засобів вираження емоцій особливе місце автор надає вигукам, у яких емоційно-оцінна сема є єдиним компонентом значення. Багатозначність вигуків як емотивних лексичних одиниць забезпечує зняття полісемії в контексті. Уживання вигуків в художньому тексті – це традиційний засіб вираження емоцій. Контекст дозволяє не лише встановити об’єкт емоційного ставлення, але й достатньо точно визначити назву емоції, яка стоїть за вигуком. У текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса вигуки виражають різноманітні почуття: захоплення, відчай, насолоду та ін. Як свідчить матеріал, вигуки, які трапляються в мові героїв творів, містять в собі широкий діапазон емоцій, включаючи позитивні та негативні емоційні семи.

Особливу групу в художніх текстах Ґабріеля Ґарсіа Маркеса становлять фразеологізми, спрямовані на вираження почуттів, серед яких найчисленнішими є групи з архісемами “*soledad*”, “*sufrimiento,* *“decaimiento”*. Серед загальномовних виділяються фразеосполучення, що зазнали авторського варіювання лексичних компонентів. Як свідчить матеріал, це варіювання полягає в заміні нейтральної лексеми на більш високу, поетичу (*ojos de esmeralda*), що посилює експресію художнього тексту. Уживання індивідуально-авторських фразеосполучень і варіювання лексичних компонентів у складі загальномовних сталих виразів дає можливість Ґабріелю Ґарсіа Маркесу передати емоції героїв творів образніше та яскравіше.

Емоційна достовірність тексту художнього твору як проекції почуттів визначається майстерністю автора, його вмінням використовувати мовний матеріал. Творам Ґабріеля Ґарсіа Маркеса не властиве часте вживання діалогічної мови, він надає перевагу внутрішній потенційній діалогічності, за допомогою якої створюється прагматичний ефект впливу на адресата. Ця діалогічність виявляється у перенесенні об’єкта дослідження із галузі лінгвістики тексту до теорії комунікації.

Художня символіка дає можливість імпліцитно передавати емоції та почуття героїв художніх текстів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса. Більшість символів, які зустрічаються в досліджуваних текстах, слугують для втілення суму, відчаю або явищ, що викликають такі емоції. Символи, які слугують для вираження позитивних емоційно-оцінних сем, уживаються автором рідко. У текстах художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса трапляються символи різних народів (індіанських, циганських та ін.); вони, безперечно, мають національну специфіку, яка закладена в їхню генезу. Тому вживання символів допомагає автору передавати особливості світосприйняття, культури і національного характеру іншого народу. Крім того, національну специфіку мають і деякі лексеми, що не мають символічного значення. Семеми таких лексем містять конотативні семи, які відображають національні концепти.

Аналіз лінгвопрагматичних особливостей творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса дозволяє внести суттєві доповнення до висновків про лінгвопрагматичні властивості текстової емотивності, зроблені на основі досліджень іспанськомовних текстів художніх творів. З огляду на рішення прагматичних завдань емотивність уживається в тексті з такою метою:

* вираження емоційного стану автора;
* передача емоційного ставлення автора до адресата;
* здійснення прагматичного впливу на адресата.

Щодо співвідношення раціонального та емоційного змісту в досліджувальних текстах художніх творів емотивні елементи виконують такі функції:

* дублювальну (дублювання емотемами раціональної інформації);
* компенсаційну (поповнення емотемами недостатність раціональної інформації);
* замінну (емотема складає основний зміст тексту).

Визначення різноманітних функцій емотивності досліджуваних іспанськомовних текстів художніх творів дає можливість з’ясувати існування певних факторів, які впливають на збільшення щільності емотивної тканини текстів. Це такі фактори:

* прагматичний, який пов’язаний із необхідністю подолання емоційного бар’єру адресата у його сприйнятті емоційного змісту тексту, зі зміни його емоційного стану або ставлення до події, що зумовлює актуалізацію психологічної закономірності і появу нових емоцій, яким необхідне мовне втілення;
* лінгвальний, який пов’язаний із синсемантизмом мовних знаків: жоден із засобів вираження внутрішнього хвилювання не є самодостатнім, оскільки для адекватного відображення емоційного стану автору необхідно дублювати мовні засоби різних рівнів, що є наслідком випадків скупчення емотивів у тексті;
* текстовий, який пов’язаний з накладанням емотивів фонового та тонального рівнів тексту.

Автор навмисно вживає різноманітні прийоми, як от: персоніфікація, внутрішня діалогічність, фантастичні й сюрреальні елементи для підсилення емотивного впливу на адресата – з метою зробити висловлення прагматично спрямованими. Письменник використовує безсполучникові речення для передачі емоційних станів персонажів, що створює більшу емотивну напругу й демонструє спонтанність дії. Уведення емотивно маркованої лексики дає змогу авторові впливати на читача та спонукати його до певної оцінки дій персонажів, яка збігається з авторською. Таку лексику автор використовує з прагматичною метою, а саме для надання висловлюванню або опису більшої переконливості та яскравості.

Характерною рисою стилю автора є вживання поряд з прямим визначенням емоцій їх образного уявлення, що веде до збільшення об’єму емоційної інформації у творі. Під образністю розуміємо прагматично релевантний чинник, який забезпечує конотативний потенціал і дає можливість збільшити глибину змісту тексту художнього твору при такому ж самому об’ємі тексту. Прагматичне призначення образності полягає в передачі предметного змісту в наочній виражально-зображувальній формі.

Згідно з проведеним дослідженням, автор не використовує поширений прийом апеляції до емоційного досвіду адресата. У процесі нашого аналізу ми спростували твердження, що панує в лінгвістиці про так звану неемотивність творів автора, у результаті чого дійшли висновку про імпліцитне визначення характеру емоції описаної ситуації, завдяки якому у адресата поступово формується запрограмоване автором ставлення до зображуваних персонажів і подій у творі.

Помітною рисою стилю Ґабріеля Ґарсіа Маркеса у вираженні емоцій є імпліцитний засіб їхнього представлення. У більшості проаналізованих текстів немає назв емоцій, що не перешкоджає авторові образно, об’ємно, точно передати почуття, які відчувають герої іспанськомовних текстів художніх творів.

Тексти художніх творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса відрізняються прагненням до нестандартного розвитку руху сюжету, до підсилення прагматичної сили висловлення і нетиповості. Автор вдається до прийому протиставлення емоційності раціональному руху думок. У творах Ґабріеля Ґарсіа Маркеса, на нашу думку, немає надмірної емоційної виразності та експресивності, які можуть привести до зниження суб’єктивності тексту. У результаті емоція залишається пригніченою мовним матеріалом, а текст позбавляється цілісності та тієї єдиної інтонації, яка визначає характер художнього твору. Ця унікальна інтонація притаманна творам автора в повній мірі, і тому вважаємо несправедливою існуючу думку про так звану телеграфічність творчості видатного письменника сучасності.

Ми не торкаємось деяких інших, також важливих проблем, необхідних для побудови цілісної концепції емотивності будь-якого художнього тексту, зокрема проблеми розуміння емотивності змісту тексту художнього твору, питання про інтертекстовий характер емотивності, про емотивні зв’язки текстів у загальнотекстовому просторі, про динаміку емотивності в історії культури. Окрім того, більш детального розгляду та опису потребують мовні (текстові) маркери емоцій, особливості емотивної структури іспанськомовних текстів художніх творів. Вивчення цих проблем складає перспективу наших досліджень.

У цілому, проведене дослідження показало, що незважаючи на уявлення, яке існувало довгий час у мовознавстві, про емоційні елементи мови як про змінні явища, які не можуть бути описаними та представленими в лінгвопрагматичних категоріях, на сьогоднішній день уже можна говорити про виділення конкретних характеристик емотивності художніх творів.

Перспективу подальших досліджень вбачаємо у більш детальному розгляді лінгвопрагматичних особливостей вираження емотивності в іспанськомовних текстах художніх творів з врахуванням їхніх національно-культурних особливостей.

Оскільки не завжди можна чітко встановити взаємозв’язок між вживанням емотивно маркованої лексики в творі та авторською інтенцією, то емотивність можна розглядати як мовний феномен з нечіткими межами варіативності, що може стати матеріалом для подальших лінгвістичних студій.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Агарева А.Г.* Эмоционально-оценочные смыслы в тексте / А.Г. Агарева // Проблемы эмоционально-экспрессивного ситаксиса. – Ленинград : Изд-во Ленинградск. гос. ун-та, 1987. – С. 5-8.
2. *Алєксєєва І.О.* Емотивність як одна із частиномовних властивостей часток / Ірина Олексіївна Алєксєєва // Вісник Київськ. нац. ун-ту імені Тараса Шевченка. – Серія “Іноземна філологія” / відп. ред. Олександр Іванович Чередниченко. – К., 2000. – Вип. 29. – С. 24-26.
3. *Андрійченко Ю.В.* Лінгвопсихологічна характеристика героїв роману “Сто років самотності” / Юлія Валеріївна Андрійченко // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Вид-во Київськ. нац. лінгв. ун-ту, 2004. – Вип. 11. – С. 3-6.
4. *Андрійченко Ю.В.* Вираження емотивності художнього тексту (семантико-когнітивний аспект) / Юлія Валеріївна Андрійченко // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Вид-во Київськ. нац. лінгв. ун-ту, 2005. – Вип. 13. – С. 3-5.
5. *Андрійченко Ю.В.* Емотивність як ціннісний континуум мови художнього твору / Юлія Валеріївна Андрійченко // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Вид-во Київськ. нац. лінгв. ун-ту, 2005. – Вип. 14. – С. 10-13.
6. *Андрійченко Ю.В.* Художній текст як об’єкт інтерпретації / Юлія Валеріївна Андрійченко // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Вид-во Київськ. нац. лінгв. ун-ту, 2005. – Вип. 15. – С. 3-7.
7. *Андрійченко Ю.В.* Особливості вираження емотивності в художніх творах на матеріалі творів Ґабріеля Ґарсіа Маркеса / Юлія Валеріївна Андрійченко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Логос, 2005. – Вип. 6. – С. 3-5.
8. *Андрійченко Ю.В.* Мовне відображення емотивних структур у складі художнього тексту / Юлія Валеріївна Андрійченко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Логос, 2005. – Вип. 7. – С. 3-5.
9. *Андрійченко Ю.В.* Емотивні змісти у семній структурі слова / Юлія Валеріївна Андрійченко // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць / відп. ред. Олена Степанівна Снитко. – К. : Видав. Дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 16, кн. 1. – С. 18-21.
10. *Андрійченко Ю.В.* Мовні засоби вираження емотивності в текста творів Ґ.Ґ. Маркеса / Юлія Валеріївна Андрійченко // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Вид-во Київськ. нац. лінгв. ун-ту, 2008. – Вип. 20. – С. 3-9.
11. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды : в 2 т. / Юрий Дереникович Апресян. – М. : Языки русской культуры : Вост. лит., 1995. – Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 766 с. – Библиогр. в конце разд.
12. *Арутюнова Н.Д.* Номинация и текст / Нина Давидовна Арутюнова // Языковая номинация. Виды наименований : [статьи]. – М., 1977. – С. 304-355.
13. *Арутюнова Н.Д.* Стратегия и тактика речевого поведения / Нина Давидовна Арутюнова // Прагматические аспекты изучения предложения и текста : [статьи]. – К., 1983. – С. 37-56.
14. *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений : оценка, событие, факт / Нина Давидовна Арутюнова / отв. ред. Георгий Владимирович Степанов. – М. : Наука, 1988. – 339 с.
15. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека / Нина Давидовна Арутюнова. – [2-е изд., испр.] – М. : Языки русской литературы, 1999. – 896 с.
16. *Арутюнова Н.Д.* Истоки, проблемы и категории прагматики / Нина Давидовна Арутюнова, Елена Викторовна Падучева // Новое в зарубежной лингвистике : сб. науч. статей / сост. Нина Давидовна Арутюнова. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16 : Лингвистическая прагматика. – С. 8-42.
17. *Бабенко Л.Г.* Русская эмотивная лексика как функциональная система: автореф. дис. на стиск. учен. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Людмила Григорьевна Бабенко ; Уральськ. гос. ун-т. – Свердловск, 1990. – 32 с.
18. *Бабушкин В.У.* О двух моделях понимания / Владимир Ульянович Бабушкин // Загадка человеческого понимания. – М. : Прогресс, 1991. – С. 160-175.
19. *Балли Ш.* Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Едиториал УРСС, 2001. – 392 с. –(Серия “Лингвистическое наследие ХХ века”).
20. *Баранов А.Г.* Функционально-прагматическая концепция текста : [монография] / Анатолий Григорьевич Баранов. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовск. ун-та, 1993. – 182 с.
21. *Баранов А.Г.* Динамические тенденции в исследовании текста / Анатолий Григорьевич Баранов // Stylistyka–Opole, 1995. – Vol. IV. – C. 54-67.
22. *Баранов А.Г.* Когниотипичность текста (к проблеме уровней абстракции текстовой деятельности) / Анатолий Григорьевич Баранов // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ, Колледж, 1997.– С. 4-12.
23. *Барт Р.* Введение в структурный анализ повествовательных текстов : [в кн. : Зарубежная эстетика и теория литературы ХIХ-ХХ вв. : Трактаты, статьи, эссе] / Ролан Барт ; [пер. с франц. Георгий Константинович Косиков]. – М. : Прогресс, 1987. – 512 с.
24. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества / Михаил Михайлович Бахтин. – [2-е изд.] – М. : Искусство, 1986. – 445 с.
25. *Бахтин М.М.* Проблема содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве : [в кн. : Эстетика словесного творчества] / Михаил Михайлович Бахтин. – [2-е изд.] – М. : Искусство, 1986. – 445 с.
26. *Белова А.Д.* Лингвистические аспекты аргументации : [монография] / Алла Дмитриевна Белова. – К. : Логос, 2003. – 304 с.
27. *Бєлова А.Д.* Лексична семантика і міжкультурні стереотипи Алла Дмитрівна Бєлова // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць / відп. ред. Олександр Іванович Чередниченко. – К. : Видав.-поліграф. центр “Київський університет”, 2001. – Вип. 5. – С. 15-22.
28. *Белянин В.П.* Психолингвистические аспекты художественного текста : [монография] / Валерий Павлович Белянин. – М. : Изд-во Московск. гос. ун-та, 1988. – 123 с.
29. *Белянин В.П.* Языковая личность автора в объявлении о знакомстве / Валерий Павлович Белянин // Языковая личность: инстуциональный и персональный дискурс. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 185-191.
30. *Белянин В.П.* Основы психолингвистической диагностики : (Модели мира в литературе) / Валерий Павлович Белянин. – М. : Тривола, 2000. – 248 с.
31. *Бердникова Л.П.* Контакты и взаимное влияние английского и испанского языков в эпоху глобализации : [монография] / Л.П. Бердникова, Н.В. Гурова. – М. : Пятигорск. гос. лингвист. ун-т, 2005. – 143 с.
32. *Богин Г.И.* Типология понимания текста : [монография] / Георгий Исаевич Богин. – Калинин : Изд-во Калининск. гос. ун-та, 1986. – 86 с.
33. *Болотнова Н.С.* Лексическая структура художественного текста в ассоциативном аспекте : [монография] / Нина Сергеевна Болотнова. – Томск: Изд-во Томск. гос. ун-та, 1994. – 212 с.
34. *Бородкин Ф.М.* Внимание – конфликт! / Ф.М. Бородкин, Н.М. Коряк; отв. ред. В.А.Заргаров. – [2-е изд., перераб. и доп.]. – Новосибирск : Наука, 1989. – 190 с
35. *Брудный А.А.* Понимание и текст / А.А. Брудный // Загадка человеческого понимания. – М. : Прогресс, 1991. – С. 114-128.
36. *Бурбело В.Б.* Лингвистика художественного текста : [учеб. пособие] / Валентина Брониславовна Бурбело, Елена Александровна Соломарская. – К. : УМК ВО, 1980. – 215 с.
37. *Бурбело В.Б.* Лінгвопоетика французької словесності ІХ-ХVIII ст. : [монографія] / Валентина Броніславівна Бурбело. – К. : Вид. центр “Київський університет”, 1999. – 251 с.
38. *Бурбело В.Б.* Типологія дискурсів у просторі мовленнєвої діяльності / Валентина Броніславівна Бурбело // Вісник Київськ. нац. ун-ту імені Тараса Шевченка. – Серія “Іноземна філологія” / відп. ред. Олександр Іванович Чередниченко. – К., 2000. – Вип. 28. – С. 6-9.
39. *Буцикіна Н.Є.* Форми репрезентації мовленнєво-мисленнєвої діяльності персонажів у художньому творі / Надія Євгенівна Буцикіна // Мова і культура : наук. видання. – Серія “Філологія”. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2002. – Вип. 5 : Мова і художня творчість. – С. 76-84.
40. *Буцикіна Н.Є.* Лінгвокогнітивний та комунікативний аспекти внутрішнього мовлення персонажів (на матеріалі художньої прози Ф. Моріака) : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.05 “Романські мови” / Надія Євгенівна Буцикіна ; Київськ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2004. – 256 с.
41. *Быдина И.В.* Поэтический текст как эмотивный тип текста / Ирина Викторовна Быдина // Язык и эмоции: сб. науч. трудов Волгоградск. гос. пед. ун-та / отв. ред. Виктор Иванович Шаховский. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 220-232.
42. *Бюлер К.Л.* Теория языка / Карл Людвиг Бюлер. – М. : Прогресс, 1993. – 502 с.
43. *Вакуров В.Н.* Основы стилистики фразеологических единиц (на материале советского фельетона) / Владимир Николаевич  Вакуров. – М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1983. – 175 с.
44. *Васильев С.А.* Синтез смысла при создании и понимании текста / Сергей Анатольевич Васильев. – К. : Наукова думка, 1988. – 238 с.
45. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. Алексея Дмитриевича Шмелева ; под. ред. Татьяны Вячеславовны Булыгиной]. – М. : Языки русской литературы, 1999. – 776 с.
46. *Верба Г.Г.* Синтаксические средства выражения эмоциональности в испанской разговорной речи: дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : 10.02.05 “Романские языки” / Галина Георгиевна Верба ; Киевск. гос. им. Т.Г. Шевченко. – К., 1983. – 219 с.
47. *Виноградов В.В.* О языке художественной литературы / Виктор Владимирович Виноградов. – М. : Художественная литература, 1959. – 655 с.
48. *Вилюнас В.К.* Основные проблемы психологической теории эмоций / Витис Казиса Вилюнас // Психология эмоций : [тексты]. – М. : Изд-во Московск. гос. ун-та, 1984. – С. 3-28.
49. *Вовк А.* Творення “безлицьої людини в УРСР” / А. Вовк // Культура слова. – 1994. – Вип. 245. – С. 95–101.
50. *Вовченко А.М.* Інтерпретація тексту і реалізація закладених автором смислів / А.М. Вовченко // Наукова спадщина Ю.О. Жлуктенка та сучасне мовознавство. – К. : Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – 2000. – С. 57-60.
51. *Волек Б.* Типология эмотивных знаков / Бронислава Волек // Язык и эмоции: сб. науч. трудов. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 15-24.
52. *Вольф Е.М.* Функциональная семантика оценки / Елена Михайловна Вольф. – [2-е изд.]. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
53. *Вольф Е.М.* Эмоциональные состояния и их представление в языке / Елена Михайловна Вольф // Логический анализ языка: проблемы интенсиональных и прагматических контекстов. – М. : Наука, 1989. – С. 55-77
54. *Воркачев С.Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт : становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / Сергей Григорьевич Воркачев // Филологические науки. – Краснодар, 2001. – № 1. – С. 64-72.
55. *Воробьева О.П.* О трояком подходе к статусу текста / Ольга Петровна Воробьева // Тези доповідей межвуз. конф. [“Художній текст в культурному, філологічному та лінгвістичному аспектах”], (Київ, 24–26 жовтня 1991 р.). – К. : Київськ. держ. пед. ін-т іноз. мов, 1991. – С. 15-17.
56. *Воробьева О.П.* Фактор адресата и проблема множественнсти интерпретаций художественного текста / Ольга Петровна Воробьева // Материалы І и ІІ Тверских герменевтических конф. [“Понимание и рефлексия”], (Тверь, 1992 г.). – Тверь, 1992. – С. 36-39.
57. *Воробьева О.П.* Текстовые категории и фактор адресата : [монография] / Ольга Петровна Воробьева. – К. : Вища школа, 1993. – 200 с.
58. *Воробьева О.П.* Лингвистические аспекты адресованности художественного текста (одноязычная и межъязыковая коммуникация) : дис. на соиск. науч. степени д-ра. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” ; 10.02.19 “Общее языкознание” / Ольга Петровна Воробьева ; Ин-т языкозания РАН. – М., 1993. – 382 с.
59. *Воробьева О.П.* Эмотивность художественного текста и читательская рефлексия / Ольга Петровна Воробьева // Язык и эмоции : сб. науч. трудов Волгоградск. гос. пед. ун-та. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 240-246.
60. *Вульфсон Р.Е.* Эмоционально-оценочная лексика и контекст / Р.Е. Вульфсон // Русский язык в школе : науч. метод. журнал. – М., 1991. – № 4. – С. 33-38.
61. *Гак В.Г.* Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста / Владимир Григорьевич Гак // Вестник Московск. гос. ун-та. – Серия 9 : “Филология”. – М. , 1997. – № 3. – С. 87-95.
62. *Гак В.Г.* Пространство времени / Владимир Григорьевич Гак // Логический анализ языка : Язык и время : сб. статей [Посвящается светлой памяти Н.И. Толстого] / отв. ред. : Нина Давидовна Арутюнова, Татьяна Евгеньевна Янко. – М. : Индрик, 1997. – С. 122-130.
63. *Гальперин И.Р.* Избранные труды / Илья Романович Гальперин. – М. : Высшая школа, 2005. – 255 с.
64. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования / Илья Романович Гальперин. – [4-е изд.]. – М. : Комкнига, 2007. – 144 с. – (Серия “Лингвистическое наследие ХХ века”).
65. *Гамзюк М.В.* Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії) : дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Микола Васильович Гамзюк ; Київськ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2001. – 424 с.
66. *Герд А.С.* Научное знание и система языка / А.С. Герд // Весник Санки-Петербургск. ун-та. – Серия 2  “История, языкознание, литературоведение”. – Санкт-Петербург, 1993. – Вып. 1. – С. 30-34.
67. *Гетьман З.О.* Лінгвістична модель іспанського діалогічного мовлення : принципи граматичної побудови діалогічного тексту : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : спец. 10.02.05 “Романські мови” / Зоя Олексіївна Гетьман ; Київськ. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1996. – 48 с.
68. *Гладьо С.В.* Емотивність художнього тексту : семантико-когнітивний аспект (на матеріалі сучасної англомовної прози) : дис. на здобуття наук. ступеня. канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / Світлана Вікторівна Гладьо ; Київськ. держ. лінгвіст. ун-т. – К., 2000. – 223 с.
69. Голубовська І.О. *Етнічні особливості мовних картин світу : [монографія] / Ірина Олександрівна Голубовська. – [2-е вид, випр. і доп.]. – К. : Логос, 2004. – 284 с.*
70. *Городникова М.Д.* Эмотивные явления в речевой коммуникации : [текст лекций] / Маргарита Дормидонтовна Городникова. – М. : Изд-во Московок. гос. пед. ин-ту иностр. яз. им. М. Тореза, 1985. – 70 с.
71. *Граник Г.Г.* Роль установки в процессе восприятия текста (на материале художественного текста) / Генриетта Григорьевна Граник, Алевтина Николаевна Самсонова // Вопросы психологии. – 1993. – № 2. – С. 72-79.
72. Графова Т.А. *Смысловая структура эмотивных предикатов / Т.А. Графова // Человеческий фактор в языке : языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 67-99.*
73. *Гридин В.Н.* Семантика эмоционально-экспрессивных средств в языке / В.Н. Гридин // Психолингвистические проблемы семантики. – М.: Наука, 1983. – С. 113-119.
74. *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию : [учеб. пособие] / Вильгельм фон. Гумбольдт ; [пер. с нем. под ред. и с предисл. Г.В. Рамишвили]. – [2-е изд.]. – М. : Прогресс, 2001. – 397 с. – (Серия “Филологи мира ”).
75. *Дейк Т.А. ван.* Стратегии понимания связного текста / Т.А. ван Дейк , В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. – Вып. 23 : Когнитивные аспекты языка. – С. 153-211.
76. *Дейк Т.А. ван.* Язык. Познание. Коммуникация : сб. работ / Т.А. ван Дейк [пер. с англ. под. ред. В.И. Герасимова, сост. В.В. Петрова]. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
77. *Дементьев В.В.* Непрямая коммуникация и ее жанры : [монография] / Валерий Васильевич Дементьев. – М. : Гнозис, 2006. – 375 с.
78. *Дерпак О.В.* Конфронтативні мовленнєві жанри : комунікативно-прагматичний та мовний аспекти (на матеріалі української, англійської та польської мов) : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Олена Володимирівна Дерпак ; Київськ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2005. – 19  с.
79. *Дискурс* іноземномовної комунікації : [колективна монографія / гол. ред. Катерина Яківна Кусько]. – Львів : Вид-во Львівськ. нац. ун-ту імені Івана Франка, 2002. – 495 с.
80. *Додонов Б.И.* Эмоция как ценность / Борис Игнатьевич Додонов. – М. : Политиздат, 1978. – 272 с.
81. *Дорда С.В.* Комунікативно-прагматичні особливості висловлювань, що передають каяття (на матеріалі англійської мови): дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Світлана Володимирівна Дорда ; Київськ. держ. лінгвіст. ун-т. – К., 1996. – 164 с.
82. *Жельвис В.И.* Некоторые эмоциогенные особенности инвективного общения / Владимир Ильич Жельвис // Язык и эмоции : сб. науч. трудов. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 24-32.
83. *Живов В.М.* Расставаясь со структурализмом : [тезисы для дискуссии] / Виктор Маркович Живов // Вопросы языкознания. – М., 1997. – № 3. – С. 3-14.
84. *Журавлев А.П.* Звук и смысл / А. П. Журавлев. – М. : Просвещение, 1991. – 173 с.
85. *Залевская А.А.* Психолингвистические исследования. Слово. Текст : [избранные труды] / Александра Александровна Залевская. – М. : Гнозис, 2005. – 543 с.
86. *Іванишин В.П.* Пізнання літературного твору / Василь Петрович Іванишин. – Дрогобич, 2003. – 105 с.
87. Иванова Л.П. *Методы лингвистических исследований : [учеб. пособие] / Людмила Петровна Иванова. – К. : УДПУ им. М.П. Драгоманова, 1994. – 87 с.*
88. *Изард К.* Эмоции человека / Кэррол Изард. – М. : Прогресс, 1982. – 427 с.
89. Ионова С.В. *Эмотивность текста как лингвистическая проблема : дис. на соикс. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 “Общее языкознание” / Светлана Валентиновна Ионова ; Волгоградск. гос. ун-т. – Волгоград, 2000. – 22 с.*
90. *Кагановська О.М.* Текстові концепти художньої прози : [монографія] / Олена Марківна Кагановська. – К. : Вид. центр Київськ. нац. лінгв. ун-ту, 2002. – 292 с.
91. *Кагановська О.М.* Текстові концепції художньої прози: когнітивна та комунікативна динаміка (на матеріалі французької романістики середини ХХ сторіччя) : дис. на здобуття наук. ступеня. д-ра. філол. наук : спец. 10.02.05 “Романські мови” / Олена Марківна Кагановська ; Київськ. нац. лігвіст. ун-т. – К., 2003. – 502 с.
92. *Каракозов P.P.* Процесс смыслообразования при чтении художественной литературы / Р.Р. Каракозов // Вопросы психологии. – М., 1987. – № 2. – С. 122-128.
93. *Карасик В.И.* Языковой круг : личность, концепты, дискурс / Владимир Ильич Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
94. *Караулов Ю.Н.* Ассоциативная грамматика русского языка / Юрий Николаевич Караулов. – М. : Наука, 1993. – 420 с.
95. *Кассирер Э.* Сила метафоры / Э. Кассирер // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 33-43.
96. *Кибрик А.Е.* Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания (универсальное, типовое и специфичное в языке) / Александр Евгеньевич Кибрик. – М. : Изд-во Московск. гос. ун-та имени М.В. Ломоносова, 1992. – 336 с.
97. *Кобозева И.М.* Немец, англичанин, француз и руський : выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов / Ирина Михайловна Кобозева // Вестник Московск. гос. ун-та имени М.В. Ломоносова. – М. : 1995. – № 3. – С. 102-108.
98. *Колшанский Г.В.* Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения / Г.В. Колшанский // Иностранные языки в школе. – М., 1985. – № 1. – С. 10-14.
99. Корольов І.Р. *Соціальні ролі комунікантів у міжособистісній комунікації / Ігор Русланович Корольов // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць / відп. ред. Олена Степанівна Снитко. – К. : Видав. Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 23. – Ч. 2. – С. 23-26.*
100. *Красавский Н.А.* Семантика имен эмоций, функционирующих в разных типах текста / Николай Алексеевич Красавский // Язык и эмоции : сб. науч. трудов. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 142-150*.*
101. *Красных В.В.* Основы психолингвистики и теории коммуникации / Виктория Владимировна Красных. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2001. – С. 137–140.
102. Кубрякова Е.С. *Текст : проблемы понимания и интерпретации // Семантическая структура текста и ее компоненты / Елена Самойловна Кубрякова. – Калининград, 1989. – С. 5-10.*
103. Кубрякова Е.С. *Парадигмы научного знания / Елена Самойловна Кубрякова // ИЯ РАН. – Серия лит. и яз. – М., 1994. – Т. 53, № 2. – С. 3-15.*
104. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
105. Кузнецов В.Г. *Герменевтика и гуманитарное познание / Валерий Григорьевич Кузнецов. – М. : Прогресс, 1991. – 191 с.*
106. *Купина Н.А.* Смысл художественного текста и аспекты лингвосмыслового анализа / Наталия Александровна Купина. – Красноярск, 1993. – 160 с.
107. *Кушнір Н.О.* Вербалізація чуттєвих інтенцій у російському діалогічному мовленні (на матеріалі комунікативної ситуації “освідчення в коханні”) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 “Російська мова” / Н.О. Кушнір ; Київськ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2005. – 16 с.
108. Лабунская В.А. *Невербальное поведение / Вера Александровна Лабунская. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовск. ун-та, 1986. – 135 с.*
109. Левицький А.Е. *Перспективні напрями зіставних досліджень у межах когнітивно-дискурсивної парадигми / Андрій Едуардович Левицький // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць / відп. ред. Олена Степанівна Снитко. – К. : Видав. Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 23, ч. 2. – С. 119-127.*
110. Леонтьев А.А. *Понятие текста в современной лингвистике и психологии / Алексей Алексеевич Леонтьев // Психолингвистическая природа текста и особенности его восприятия. – М., 1979. – С. 7-18.*
111. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики / Алексей Алексеевич Леонтьев. – М. : Смысл, 1997. – 287 с.
112. *Лингвистический* энциклопедический словарь / [гл. ред. Виктория Николаевна Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
113. *Ломова Т.М.* Экспрессив­ный речевой акт сожаления / Т.М. Ломова, В.В. Юмашева // Тезисы докладов науч. конф. [“Актуальные проблемы прагмалингвистики”], (Воронеж, 1996 г.). – Воронеж : Изд-во Воронежск. ун-та, 1996. – С. 51.
114. *Лосев А.Ф.* Диалектика художественной формы / Алексей Федорович Лосев // Форма. Стиль. Выражение. *–* М., 1995. *–* 296 с.
115. *Лотман Ю.М.* О поэтах и поэзии / Юрий Михайлович Лотман. – М. : Просвещение, 1996. – 457 с.
116. *Лотман Ю.М.* Семиотика культуры и понятие текста / Юрий Михайлович Лотман // Избранные статьи. *–* Таллинн, 1992. *–* С. 129-132.
117. *Ляпин С.Х.* Концептология: к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты : научн. труды Центроконцепта. – Архангельськ : Изд-во Поморск. ун-та, 1997. – Вып. 1. – С. 11-35.
118. *Макаров М.Л.* Коммуникативная структура текста / Михаил Львович Макаров. – Тверь, 1990. – 52 с.
119. *Малинович Ю.М.* Экспрессия и смысл предложения. Проблемы эмоционально-экспрессивного синтаксиса / Юрий Михайлович Малинович. – Иркутск : Изд-во Иркутск. ун-та, 1989. – 213 с.
120. *Маркелова Т.В.* Выражение оценки в русском языке / Т.В. Маркелова // Русский язык в школе. – М. : 1995. – № 1. – С. 76-82.
121. *Марчок В.* Контуры авторства в постмодернизме / В. Марчок // Вестник Московск. гос. ун-та. – Серия 9 : “Філологія”. – М., 1998. – № 2. – С. 46-56.
122. *Маслова В.А.* Некоторые онтологические аспекты эмотивности текста / Валентина Аврамовна Маслова // Язык и эмоции : сб. науч. трудов. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 184-191.
123. *Матвеева Т.В.* Лексическая экспрессивность в языке : [учебн. пособие по спецкурсу] / Тамара Вячеславовна Матвеева. – Свердловск : Изд-во Уральск. ун-та, 1986. – 92 с.
124. *Матвеева Т.В.* Функциональные стили в аспекте текстовых категорий / Тамара Вячеславовна Матвеева. – Свердловск : Изд-во Уральск. ун-та, 1990. – 224 с.
125. *Матвеева Т.В.* Стилистика текстовых категорий / Тамара Вячеславовна Матвеева. – Opole, 1997. – C. 185-195.
126. *Матевосян Л.Б.* Прагматический эффект нестандартного употребления стандартных высказываний / Л.Б. Матевосян // Филологические науки. – М., 1997. – № 4. – С. 96-102.
127. *Мечковская Н.Б.* Общее языкознание : структурная и социальная типология языков / Нина Борисовна Мечковская. – Минск : Амалфея, 2000. – 368 с.
128. *Молотаева Н.В.* Категория пресуппозиции и её реализация в русском художественном тексте / Н.В. Молотаева // Русское языкознание. – М., 1991. – № 23. – С. 82-87.
129. *Молчанова Г.Г.* Концептуализация как процесс порождения новых смыслов текста / Г.Г. Молчанова // К юбилею ученого : сб. науч. трудов, посвященный юбилею доктора филологических наук Елены Степановны Кубряковой. – М. : Изд-во Московск. гос. пед. ун-та, 1997. – С. 79-83.
130. *Морякіна І.А.* Когнітивні характеристики англійської мовної особистості (на матеріалі романів Дж. Ґолсуорсі) / І.А. Морякіна // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Вид-во Київськ. нац. лінгв. ун-ту, 2003. – С. 77-82.
131. *Неменский Б.М.* Эмоционально-образное познание в развитии человека / Б.М. Неменский // Вопросы психологии. – М., 1991. – № 3. – С. 9-16.
132. *Никифоров С.В.* Проблема интерпретации письменного текста : автореф. дис. на соиск. уч. степени докт. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / С.В. Никифоров. – М., 1991. – 44 с.
133. *Николаева Т.М.* Единицы языка и теория текста / Т.М. Николаева // Исследования по структуре текста. – М. : Наука, 1987. – С. 27-57.
134. *Новиков А.И.* Семантика текста и ее формализация / Анатолий Иванович Новиков. – М., 1987. – 268 с.
135. *Носенко Э.Л.* Эмотивность как интегральное качество текста / Э.Л. Носенко // Прагматика и типология коммуникативных единиц язика : сб. науч. трудов. – Днепропетровск : Изд-во Днепропетровск. ун-та, 1989. – С. 55-59.
136. *Нурахметов Е.Н.* Эмоциональный компонент в картине мира художественного текста / Е.Н. Нурахметов // Текст как отображение картины мира : сб. науч. тр. – М. : Изд-во МГПИИЯ имени Мориса Тореза, 1989. – Вып. 341. – С. 81-97.
137. *Нушикян Э.А.* Типология интонации эмоциональной речи / Эмма Александровна Нушикян. – К.–Одесса : Вища школа, 1986. – 160 с.
138. *Ортега-и-Гассет Х.* Две великие метафоры / Хосе Ортега-и-Гассет // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 68-80.
139. *Ортони А.* Когнитивная структура эмоций / А. Ортони, Дж. Клоур, А.Коллинз // Язык и интеллект. – М. : Прогресс, 1995. – С. 314-384.
140. *Остин Дж. Л.* Слово как действие / Дж. Л. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. 17. – С. 22-129.
141. *Павиленис Р.И.* Проблема смысла / Роландас Ионович Павиленис. – М. : Прогресс, 1983. – 183 с.
142. *Падучева Е.В.* Семантика вины и смещение акцентов в толковании лексемы / Елена Викторовна Падучева // Логический анализ языка. Языки этики. – М., 2000. – С. 149-167.
143. *Пироженко Л.А.* Роль прагматического аспекта в реализации и передаче субъективной модальности текста / Л.А. Пироженко// Прагматические аспекты изучения предложения и текста : сб. науч. трудов. – К. : КГПИИЯ, 1983. – С. 145-150.
144. Покровская Я.А. *Отражение в языке агрессивных состояний человека (на материале англо и русскоязычных худ. текстов) : автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 “Языкознание” / Я.А. Покровская. – Волгоград, 1998. – 20 с.*
145. *Прожогина И.М.* Возникновение речевой инерции в процессе порождения речи / Ирина Маратовна Прожогина. – К. : Киевск. ун-т им. Т. Шевченко, 1997. – 44 с.
146. Прозерский В.В. *Критический очерк эстетики эмотивизма / Вадим Викторович Прозерский. – М. : Искусство, 1983. – 160 с.*
147. *Радзієвська Т.В.* Текст як засіб комунікації / Тетяна Вадимівна Радзієвська. – К. : Ін-т укр. мови НАН України, 1998. – 192с.
148. Разворотнева С.В. *Язык власти и власть языка / С.В. Разворотнева // США : экономика, политика, идеология. – М., 1993. – № 3. – С. 23-32.*
149. Ратмайр Р. *Функциональные и культурно-сопоставительные аспекты прагматического клише / Р. Ратмайр // Вопросы языкознания. – М., 1997. – С. 15-21.*
150. Рубинштейн С.Л. *Эмоции / Сергей Леонидович Рубинштейн // Психология эмоций. – М. : Изд-во Московск. гос. ун-та, 1984. – С. 152-161.*
151. Сакиева Р.С. *Эмоциональный план текста / Р.С. Сакива // Художественный текст. Структура и семантика. – Красноярск, 1990. – С. 19-25.*
152. Сакиева Р.С. *К вопросу об эмоциональном фонде грамматики немецкого языка / Р.С. Сакиева // Язык и эмоции : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 37-50.*
153. Сандомирская И.И. *Эмотивный компонент в значении глагола (на материале глаголов, обозначающих поведение) / И.И. Сандомирская // Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 114-136.*
154. Селіванова О.О. *Актуальні напрямки сучасної лінгвістики / Олена Олександрівна Селіванова. – К. : Фітосоціоцентр, 1999. –148 с.*
155. *Селіванова О.О. Когнітивний аспект контрастивної ономасіології / Олена Олександрівна Селіванова // Мовознавство. – К., 2001. – № 1. – С. 71-74.*
156. Селиванова Е.А. *Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Елена Александровна Селиванова. – К. : Брама, 2004. – 336 с.*
157. *Сєрякова І.І.* Лінгвістичний аспект невербальної поведінки / Ірина Іванівна Сєрякова // Наука і сучасність. – К. : Логос, 2000. – Вип. 1, ч. 2. – С. 241–250.
158. Симонов П.В. *Сознание и сопереживание / П.В. Симонов // Психологический журнал. – М., 1996. – Т. 17, №* *3. – С. 3-18.*
159. *Слабоуз Л.П.* Про місце директивних питань у функціонально-семантичному полі спонукання / Л.П. Слабоуз // Актуальні проблеми романо-германського мовознавства та методики викладання іноземних мов. – К. : Вища школа, 1980. – С. 93 - 96.
160. Смущинська І.В. *Авторська модальність як категорія художнього тексту/ Ірина Вікторівна Смущинська // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К. : Вид-во Київськ. нац. лінгв. ун-ту,* *2001. – Вип. 6. – С. 97-101.*
161. Смущинська І.В. *Суб’єктивна модальність французької прози : [монографія] / Ірина Вікторівна Смущинська. – К. : Видав.-поліграф. центр “Київський університет”, 2001. – 255 с.*
162. Смущинська І.В. *Художній текст як об’єкт лінгвістичного аналізу / Ірина Вікторівна Смущинська // Лінгвістика ХХІ століття : нові дослідження та перспективи / гол. ред. Валерій Вікторович Акуленко. – К. : Логос, 2007. – С. 94-103.*
163. Степанов Ю.С. *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Юрий Сергеевич Степанов. – М. : Школа “Языки русской культуры”, 1997. – 824 с.*
164. Стивенсон Ч. *Некоторые прагматические аспекты значения / Ч. Стивенсон // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 129-154.*
165. Тарасова Л.Л. *Семантика и прагматика английских прилагательных эмоционального состояния / Л.Л. Тарасова // Прагматический аспект предложения и текста. – Ленинград, 1990. – С. 76-84.*
166. Телия В.Н. *Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и ее прагматическая организация / В.Н. Телия // Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 5-36.*
167. Телия В.Н. *Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц / В.Н. Телия // Человеческий фактор в языке языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 36-67.*
168. Телия В.Н. *Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры,* *1999. – С. 13-24.*
169. Томашева И.В. *Эмотивная лакунарность художественной прозы (на материале переводов испаноязычных писателей) : дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Ирина Владимировна Томашева. – Волгоград, 1995. – 217 с.*
170. Тураева З.Я. *Лингвистика текста и категория модальности / З.Я. Тураева // Вопросы языкознания. – М., 1994. – № 3. – С. 105-115.*
171. Тынянов Ю.Н*. Литературный факт / Юрий Николаевич Тынянов. – М. : Высшая школа, 1993. – 319 с.*
172. *Уфимцева Н.В.* Языковое сознание и образ мира славян / Н. В. Уфимцева // Языковое сознание и образ мира. – М., 2002. – С. 207-220.
173. *Фесенко В.І.* Функції уяви і творчій процес в концепції письменника-католика Ж. Бернаноса / Валентина Іванівна Фесенко // Мова і культура. – Серія “Філологія”. – К. : Видав. Дім Дмитра Бураго, 2000. – Т. 4 : Мова і художня творчість. – Вип. 1. – С. 235-242.
174. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // НЗЛ. – Вып. 23 : Когнитивные аспекты языка. – М. : Прогресс, 1988. – С. 52-92.
175. *Хаймс Д.Х.* Этнография речи / Д.Х. Хаймс // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1975. – Вып. 7. – С. 78-92.
176. *Худяков А.А.* Концепт и значение / А.А. Худяков // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград, 1996. – С. 97-103.
177. *Чеботарьова С.В.* Співвіднесеність понять жанру, жанрової форми та мовленнєвого жанру в епістолярному мовленні / С.В. Чеботарьова // Наука і сучасність. – К. : Логос, 2003. – Т. 37. – С. 283-292.
178. *Чейф* У. Значение и структура языка / Уоллес Чейф. – М. : Прогресс, 1975. – 460 с.
179. *Ченки А.* Современные когнитивные подходы к семантике: сходства и различия в теориях и целях / А. Ченки // Вопросы языкознания. – М., 1996. – № 2. – С. 68-78.
180. *Шамаєва Ю.Ю.* Афект як категорія когнітивної лінгвістики / Ю.Ю. Шамаєва // Вісник Харківськ. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна, 2003. – № 586. – С. 148-151.
181. *Шахнарович А.М.* Психолингвистический анализ семантики и грамматики языка / Александр Маркович Шахнарович, Наталия Михайловна Юрьева. – М., 1990. – 165 с.
182. *Шахнарович А.М.* Экспериментальное исследование реализации эмотивности в речевой деятельности / Александр Маркович Шахнарович, Т.А. Графова. – М. : Наука, 1991. – С. 99-114.
183. *Шахнарович А.М.* Когнитивные и коммуникативные структуры в онтогенезе / Александр Маркович Шахнарович // К Юбилею ученого : сб. трудов, посвященный юбилею доктора филол. наук Елены Степановны Кубряковой. – М. : Изд-во Московск. гос. пед. ун-та, 1997. – С.135-139.
184. *Шаховский В.И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / Виктор Иванович Шаховский. – Воронеж, 1987. – 192 с.
185. *Шаховский В.И.* Типы языковых значений эмотивной лексики / Виктор Иванович Шаховский // Вопросы языкознания, 1994. – № 1. – С. 20-26.
186. *Шаховский В.И.* Языковые стили и их конвергенция в художественном произведении / Виктор Иванович Шаховский // Филологические науки. – М., 1994. – № 2. – С. 80-88.
187. *Шаховский В.И.* К теоретической и прикладной лингвистике эмоций / Виктор Иванович Шаховский // Филология. – Краснодар, 1995. – Вып. 7. – С.49-51.
188. *Шаховский В.И.* Эмотиология в свете когнитивной парадигмы языкознания / Виктор Иванович Шаховский // К Юбилею ученого : сб. трудов, посвященный юбилею доктора филол. наук Елены Степановны Кубряковой. – М. : Московск. гос. пед. ун-та, 1997. – С. 130-135.
189. *Шаховский В.И.* Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы / В.И. Шаховский, Ю.А. Сорокин, И.В. Томашева. – Волгоград : Перемена, 1998. – 149 с.
190. *Шлейермахер Ф.* О разных методах перевода / Ф. Шлейермехер // Вестник Московск. гос. ун-та. – Серия 9 : “Филология”. – М., 2000. – № 2. – С. 127-145.
191. *Шумарова Н.П.* Мовна компетенція особистості: соціопсихолінгвістичний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : спец. 10.02.02 “Російська мова” ; 10.02.01 “Українська мова” / Наталія Петрівна Шумарова. – К., 1994. – 48 с.
192. Эйчисон Д. *Лингвистическое отражение любви, гнева и страха : цепи, сети или контейнеры? / Д. Эйчисон // Язык и эмоции : сб. науч. трудов. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 76-91.*
193. *Эльгаров А.А.* Семантический анализ текста / Аслан Адальбиевич Эльгаров. – Нальчик : Госкомиздат КБАССР, 1989. – 124 с.
194. *Эрвин-Трипп* *С.М.* Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия / С.М. Эрвин-Трипп // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1975. – Вып. 7.– С. 336-369.
195. *Якобсон Р.* Лингвистика и поэтика / Р. Якобсон // Структурализм : “за” и “против”. – М. : Прогресс, 1975. – С. 193-230.
196. *Яковлева Е.Л.* Эмоциональные механизмы личностного и творческого развития / Е.Л. Яковлева // Вопросы психологии. – 1997. – № 4. – С. 20-27.
197. *Alston W.P.* Emotive meaning / W.P. Alston // P. Edwards (ed). The Encyclopedia of Philosophy. – New York, London, 1987. – Vol. 2. – P. 486-493.
198. *Attardi G.* Communication across Viewpoints / G. Attardi, M. Simi // Journal of logic, language and information. – New York, 1998. – Vol. 7, № 1. – P. 53-75.
199. Caffi C. *Toward a Pragmatics of Emotive Communication / C. Caffi, R. Janney // Journal of Pragmatics. – New York, 1994. – Vol. 22. – P. 325-373.*
200. *Callois C.* Group Membership, Social-Psychological Perspective on Emotional Communication / C. Callois // Journal of Pragmatics. – New York, 1994. – Vol. 22. – P. 301-324.
201. *Carneado Mor.* Consideraciones sobre la fraseologa / Mor Carneado // Estudios de fraseologa. – La Habana : Academia de Ciencias de Cuba, 1985. – P. 39-46.
202. *Diccionario* de la lengua española. – Madrid : Espasa-Calpe, 1984. – T. 1-2.
203. *Corpas Pastor G.* Manual de fraseología española / G. Corpas Pastor. – Madrid : Gredos, S. A., 1996. – 337 p.
204. *Danes F.* Involvement with Language and in Language / F. Danes // Journal of Pragmatics. – New York, 1994. – Vol. 22.– P. 251-264.
205. *Dijk T.A. van.* Pragmatics and Poetics / T.A. van Dijk // Pragmatics of Language and Literature. – Amsterdam : Publ. Company, New York : Oxford American Elsevier Publ. Company, Inc., 1976. – P. 23-58.
206. *Dijk T. A. van.* Prejudice in Discourse : An analysis of ethnic prejudice in cognition and conversation / Teun A. van Dijk. – Amsterdam ; Ph. : Benjamins, 1984. – 170 p.
207. *Dijkstra K.* Character and Reader Emotions in Literary Texts / K. Dijkstra, B. Zwaan, A. Graesser, J. Magliano // Poetics. – Amsterdam, 1994. – Vol. 23. – P. 139-157.
208. *Grzib G.* Bases cognitivas de la emotividad / G. Grizib. – Madrid : Editorial Universitaria Ramón Areces, 2002. – 462 p.
209. *Heaney S.* De la emoción a las palabras / S. Heansey // Ensayos Literarios. – Madrid : Editorial Anagrama, 1996. – 307 p.
210. *Kneepkens E.W.* Emotions and Literary Text Comprehension / E.W. Kneepkens, R.A. Zwaan // Poetics. – Amsterdam, 1994-1995. – Vol. 23. – P. 125-138.
211. *Lazarus R.S.* Cognitive and Coping Processes in Emotion / R.S. Lazarus // Cognitive Views of Human Motivation. – New York, 1984.
212. *Leech G.N.* Principals of Pragmatics / Geoffrey N. Leech. – London : Longman, 1983. – 250 p.
213. *Leech J., Svartvik J.* A Communicative Grammar of English / Geoffrey N. Leech. – Moscow : Prosvesheniye, 1983. – 304 p.
214. *Lozano Peña Marn.* Anlisis del discurso. Hacia una semitica de la interaccin textual / Marn Lozano Peña. – Madrid : Ctedra, 1989. – 243 p.
215. *Meutsch D.* On the Role of Conventions in Understanding Literary Texts / D. Meutsch, S. Schmid // Poetics. International Review for the Theory of Literature. – Amsterdam : North-Holland, 1985. – Vol. 14. – P. 551-574.
216. Moeschler J. *Diccionario enciclopédico de pragmatica / Jacques Moeschler, Anne Reboul – Madrid : Arrecife Producciones, S.L., 1999. – 634 p.*
217. *Ortony A., Clore G., Collins A.* The Cognitive Structure of Emotions / A. Ortony, G. Clore, A. Collins. – Cambridge : CUP, 1988. – 125 p.
218. *Sachovskij V.I.* The Parameters of Emotive Texts / V.I. Sachovskij // Wissenschaftliche Zeitsschrift. – Padagogische Hochschule Zwickau, 1991. – P. 82-86.
219. *Searle J.R.* What is a Speech Act // Philosophy in America. – London : Ed. by M. Black, 1965. – P. 221-239.
220. *Solomon R.C.* Emotions and Choice // Ch. Colhoun, R.C. Solomon (ed.) What is an Emotion? – New York : Oxford, 1984. – 368 p.
221. *Trist Prez A.* La metáfora, sus grados de revelación en las unidades fraseolgicas / A. Trist Prez // Estudios de fraseologa. – La Habana : Academia de Ciencias de Cuba, 1985. – P. 47-65.
222. *Volek V.* Emotive Signs in language and Semantic Functioning of Derived Nouns in Russian / V. Volek. – Amsterdam–Filadelfia, 1987. – 270 p.
223. *Zuluaga A.* Introducción al estudio de las expresiones fijas / A. Zuluaga // Studia Romanica et Linguistica. – Francfort-Bern-Cirencester : Verlag, 1980. – P. 225-248.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. *Gabriel García Márquez*. La Hoharasca / Gabriel García Márquez. – Barcelona : PLAZA & JANES, S.A., 1979. – 40 pgs.
2. *Gabriel García Márquez*. El amor en los tiempos de cólera / Gabriel García Márquez. – Barcelona : Editorial Club Bruguera, 1985. – 496 pgs.
3. *Gabriel García Márquez.* El otoño de Patriarca / Gabriel García Márquez. – Barcelona : Editorial Club Bruguera, 3a ed., 1998. – 248 pgs.
4. *Gabriel García Márquez.* El Coronel no tiene quien le escriba / Gabriel García Márquez. – Madrid : Espasa-Calpe, S. A., 1999. – 43 pgs.
5. *Gabriel García Márquez.* Crόnica de una muerte anunciada / Gabriel García Márquez. – Barcelona : PLAZA & JANES, 1999. – 128 pgs.
6. *Gabriel García Márquez*. Cien Años de Soledad / Gabriel García Márquez. – Madrid : Espasa-Calpe, S. A., 1999. – 173 pgs.
7. *Gabriel García Márquez.* De amor y otros demonios / Gabriel García Márquez. – Buenos Aires : Editorial Sudamericana, 2002. – 85 pgs.
8. *Gabriel García Márquez.* Vivir para contarla / Gabriel García Márquez. – Barcelona : Editorial Club Bruguera, 2a ed., 2002. – 592 pgs.
9. *Gabriel García Márquez.* Memoria de mis putas tristes / Gabriel García Márquez. – Barcelona : Mondadori, 2004. – 46 pgs.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>